

文学小丛书

詩 經 选 譯

余冠英譯

1



人民文学出版社

一九五九年·北京

頌”、“商頌”，周頌頌的是周的先王，魯頌頌的是魯的先公，商頌是商的后裔宋國貴族頌他們的遠祖。

305篇中“頌”占40篇；“雅”占105篇；最多的是“風”，占160篇。這就說明，是人民的風占上風！在本書中所選的，絕大部分也是“風”。

因為《詩經》是前二千五百年到三千年的作品，而又是二千年前的本子，事是古人事，話是古人話，因之這些作品的內容和形式和我們今天就有距離，它所使用的語言文字也不是今人容易接受的。試看：

陟彼陞矣，

“我馬瘠矣，

我僕痡矣，

云何吁矣！”（《卷耳》第三章）

一般人就難了解，但用今天的話譯出來，不過是：

行人上山石頭峭，

“我的馬兒晃搖搖，

我的伙伴快累倒，

這分兒憂愁怎得了！”（本書譯文）

又如：

牧人乃夢，

## 汉 广（周南）

这诗写求女失望之情，全诗大部分用比喻和暗示。

有棵高树南方生，  
高高树下少凉阴。  
汉江女郎水上游，  
要想追求枉费心。  
好比汉水宽又宽，  
游过难似上青天。  
好比江水长又长，

南有乔木，  
不可休思。<sup>①</sup>  
汉有游女，<sup>②</sup>  
不可求思。  
汉之广矣，  
不可泳思。  
江之永矣，

① “休”就是“庇”，遮蔽的意思。不可庇是说得不着它的复荫，形容树的高大。“思”，是语尾助词，犹如也、呀一类的字。

② “汉”，水名，它的流域自陕西至湖北。潜行水中为“游”。“游女”，指汉水的女神。乔木不可休、汉女不可求都是比喻所求之女不可得。

## 式 微（邶风）

人民当差应役，到天晚还不得休息，对于奴役他們的君主发出如下的怨言。

天要晚啦，

式微，①

天要黑啦，

式微，

为啥不回家？

胡不归？

要不是官家事兒多，

微君之故，②

咱哪会露水珠兒夜夜馱！

胡为乎中露！③

天要晚啦，

式微，

天要黑啦，

式微，

为啥不回家？

胡不归？

① “式”，語助詞。“微”，讀为昧。“式微”就是將暮。

② 这句的“微”等于“非”。“故”，原故、事由。

③ “中露”就是露中。这里露中和下首末句“泥中”都是說勞作之苦。

## 相 鼠 (鄘风)

这是对于那些丧尽廉耻、不成体统的反动  
统治阶级人物的痛骂。

耗子还有皮包身，  
做人反而不自尊！  
做人反而不自尊，  
問你不死还做甚？

相鼠有皮，<sup>①</sup>  
人而无仪！<sup>②</sup>  
人而无仪，  
不死何为？

瞧那耗子还有齿，  
做人反而不知耻！  
做人反而不知耻，  
还等什么不快死？

相鼠有齿，  
人而无止！<sup>③</sup>  
人而无止，  
不死何俟？

---

① “相”，看的意思，这里有“你瞧……”的語气。

② “仪”，礼仪。

③ “止”，諧音为“耻”。

幼小女兒忍着飢。

季女斯飢。⑦

---

⑥ “婉”，年少。“藝”，美好。

⑦ “季女”，幼女，指候人的女兒。末章是說候人抬頭看見南山的朝云，想到女兒在家沒有早飯吃。這是詩人設想之詞。

八月里績麻更要忙。  
染出絲來有黑也有黃，  
朱紅色兒更漂亮，  
得給那公子做衣裳。

八月載績。  
載玄載黃，<sup>①</sup>  
我朱孔陽，<sup>②</sup>  
為公子裳。

四月里遠志把子結，  
五月里知了叫不歇。  
八月里收谷，  
十月里落樹葉。  
冬月里打貉子，  
還得捉狐狸，  
要給公子做皮衣。  
臘月里大伙又聚齊，

四月秀蓂，<sup>③</sup>  
五月鳴蜩。<sup>④</sup>  
八月其蒺，  
十月隕穽。<sup>⑤</sup>  
一之日于貉，<sup>⑥</sup>  
取彼狐狸，  
為公子裘。  
二之日其同，<sup>⑦</sup>

① “玄”，黑里透紅的顏色。

② “孔陽”，很鮮明漂亮。

③ “秀”，結實；“蓂(音腰)”，就是遠志草。

④ “蜩(音條)”，蟬。

⑤ “隕(音允)”，凋落；“穽(音奪)”，葉子。

⑥ “貉(讀合)”，一種形似狐狸的野獸。又：“貉(讀罵)”，是古代的一種祭禮，叫做“禡祭”。

⑦ “同”，集合起來。